

臺灣原住民族知識與文化數位典藏

國立東華大學

教授：童春發

2013/07/20-21

壹 我近來的語言與文化工作

- 一 族語文學創作與課程的配合
- 二 排灣族神話採集、分析與運用。
- 三 排灣族三個舊核心部落的地名研究與記錄。
- 四 正進行排灣族詞典的編輯

一族語文學創作：新詩

Masegeseg Zengror Gadu (童春發)

- Ijelalaut ivarung
- a-i-
- a lja a sulem i vinavinaw,
- namasan tja kakipaqenetjananga.
- ana ljamcaw a tjaveng i pana,
- namasan qailjungananga tua tja kinanguaq.
- ai ljaviaving tua tjaving i pana,
- namapukeljang tua tja dekap.
- ljauljaung i qapulu tua kamaya,
- tjakai tjaljikayan ipu papatjezuan.
- kumalji ki,
- nekanga nutja sicikelan,
- ljakua,
- kamayan a kinanguaq i varung,
- ayatua,
- aku qusavan tua namangua a su nasi ,
- katua ,
- ku kiquang a pazekatj,
- Ijelalaut ,
- Ijelalaut inika maqurem.

憶難忘

在那
深谷的朝夕裡，
曾有我兩的回憶。
在那清澈的溪水裡，
曾有我兩的影子。
在那溪邊的砂土上，
曾有我兩的腳印。
在那芒果的樹陰下，
曾有我兩的細語。
雖然，
如今不能再重遊，
但，
我記憶依然清楚，
莫非，
我的祝福
和
我的祈禱
永遠
永遠不改變。

Ijelalaut ivarung 憶難忘

Masegeseg Zengror, Gadu (童春發)

- Ijelalaut ivarung

- Ijia a sulem i vinavinaw, tja kakipaqenetjan.

ana Ijamcaw a tjaveng i pana,
avan nu tja qailjungan

- Ijaviaving tua tjaveng i pana, tja dekap a marusa.
- Ijauljaung i ta kamaya, tjakai tja Ijikayan.

- kumalji ki, nekanga nu tjadjalan,
- palalaut i varung,
- aku kiljivak kata aku kisenai
- ipu papatjezuan.

- 憶難忘

- 在那深谷的朝夕裡，曾有我兩的回憶。

- 在那清澈的溪水裡，曾有我兩的影子。

- 在那溪邊的砂灘上，曾有我兩的腳印。

- 那芒果的樹陰下，曾有我兩的細語。

- 雖然，如今不能再重遊，
- 但，我記憶依然清楚，
- 莫非，我的祝福和祈禱，永遠，永遠不改變。

二 朗誦教材：國小組(200字)

zian nua qucivauvav 螢火蟲的燈籠舞

- **zian nua qucivauvav**
- tiaken sinipualjak itua qinaciljai a umaq. azua i ljaqedi tua nia umaq, izua sicevud nua zaljum, a inika makuljikulji. nu kalja seljekerian ta qudjalj, makulji a mareka tjatjan i qinaljan, aminanga nia tjatjan nu kamayan a cenvucevd a zaljum. nu kalja vuceleljan peliulj saka maculjuculju azua zaljum, nu kalja zalangzangan vucelecelelj azua zaljum, manasika sanguaq a ravac ania zaljum. ayatua inika makuljikulji a zaljum saka ljinenguaq a ravac ni vuvu a seman tjatjan, izua quzang, izua gang katua qiyav.
- 螢火蟲的燈籠舞
- 我是成長在石板屋的環境。我家旁邊有一活水泉源，它不受旱季影響，日夜不停的湧出，而且是冬暖夏涼的甘泉。祖父整理的很好，所以水源處有蝦、螃蟹與青蛙。

二 朗誦教材：國中組(350字)

- **vinarungan ni remaljiz tua remaqiz ta quljivangraw**

- nu kaljamakesan a vaqu, madjele itjen a pacun tua quljivangraw. ayatua nukalja vaquan izua nu qemudjaqudjali sa kacengelangelaw, manasika madjeleitjen a pacun tua quljivangraw. Ijakua neka nutja sivalan a kilalaing tua quljivangraw. aicu a quljivangraw izua nu sini kialalang nua qadaw, sinizangaq nua qiljas; nu muqadadaw izua nu icadja tjanuitjen, Ijakua izua nu idedet tjanuitjen; izua nu paljaljavak tua rusa gaduan, izua nu tjezaleman i tua tjaqinaljan. matu kiljiquljiquan tjanuitjen a caucaw, matu izua vinarungan nimadju auri siqaqivu tjanuitjen. djaljapan lalang nua mamazangiljan ayaitjen, tjasikeljang tu avan ana padjadjameq tua ikacauan katua I selem atja sevalitan aya tjaucikel a kemasi miling.

- 小男孩remaljiz與彩虹

- 正當小米成熟時，我們很容易看到彩虹。這季節的天氣有時候雨中出太陽，所以比較容易形成彩虹的氣象。只是我們人沒有辦法操控彩虹，它有時候成爲太陽的頭纓，成爲月亮的項鍊；晝間有時候就在我們的附近，有時候在遙遠的地方；有時候橫越兩座山；有時候會座落在我們的村莊。它似乎在逗人喜愛，與人玩捉迷藏的遊戲，又好像要對人講話一般。

二 朗誦教材：高中組(450字)

- **Pacugan nua langalj**

- tiamen a payuan a caucau, seman pazangal amen tua langalj. aicu a langalj, kasiv sa kasengesengi a seman siteketekel a meseljang nua marusa sakaki matjelu a caucau. aicu a langalj izua vincikan a pakialalang tua mudingan nua caucau, izua vincikan a pakialalang tua sacemel, izua langalj a vincikan a pakialalang tua qatjuvi a kamavanan uta. asikanamayatucu a pakialalang tua langalj, ulja namapaqenetj a tjaucikel katua kinljangan nuatja sevalitan inayan pacugan.

- **連杯的意義**

- 我們排灣族很重視連杯。連杯原是一根木頭然後製成連杯，可供兩人或三人共飲。有的連杯上雕有人面圖像、動物像、以及百步蛇。藉由連杯與雕刻的圖像經常紀念祖先的智慧。

三排灣族口傳文學與神話故事

故事文本意譯

- **ti sa-puljaljuyaljuyan cug a ravac kikarivuan**
- 名叫 puljaljuyaljuyan 會 常 吵架
- **tua valjau. Nu keman inika pakanan veljatjen,**
- 與 妻子 吃飯時 不給 食物 還打她
- **au limuceng azua valjau vaik a ljetjaladj tua**
- 妻子 就 生氣 那 妻子 去 進了 筓
- **cuqu, au cuacuayanga malap ti sa-puljaljuyaljuyan**
- 筓樹裡過了一些日子拿了叫 puljaljuyaljuyan 的人
- **tua pucau sa pucavi a cuqu a muri paljekacauan**
- 斧頭 就 砍 筓樹 爲使 出來
- **tua valjau, manu teng aya minlayap a sema likuz**
- 妻子 結果 “teng”一聲 飛向 後方
- **tua ljavek.**
- 海的

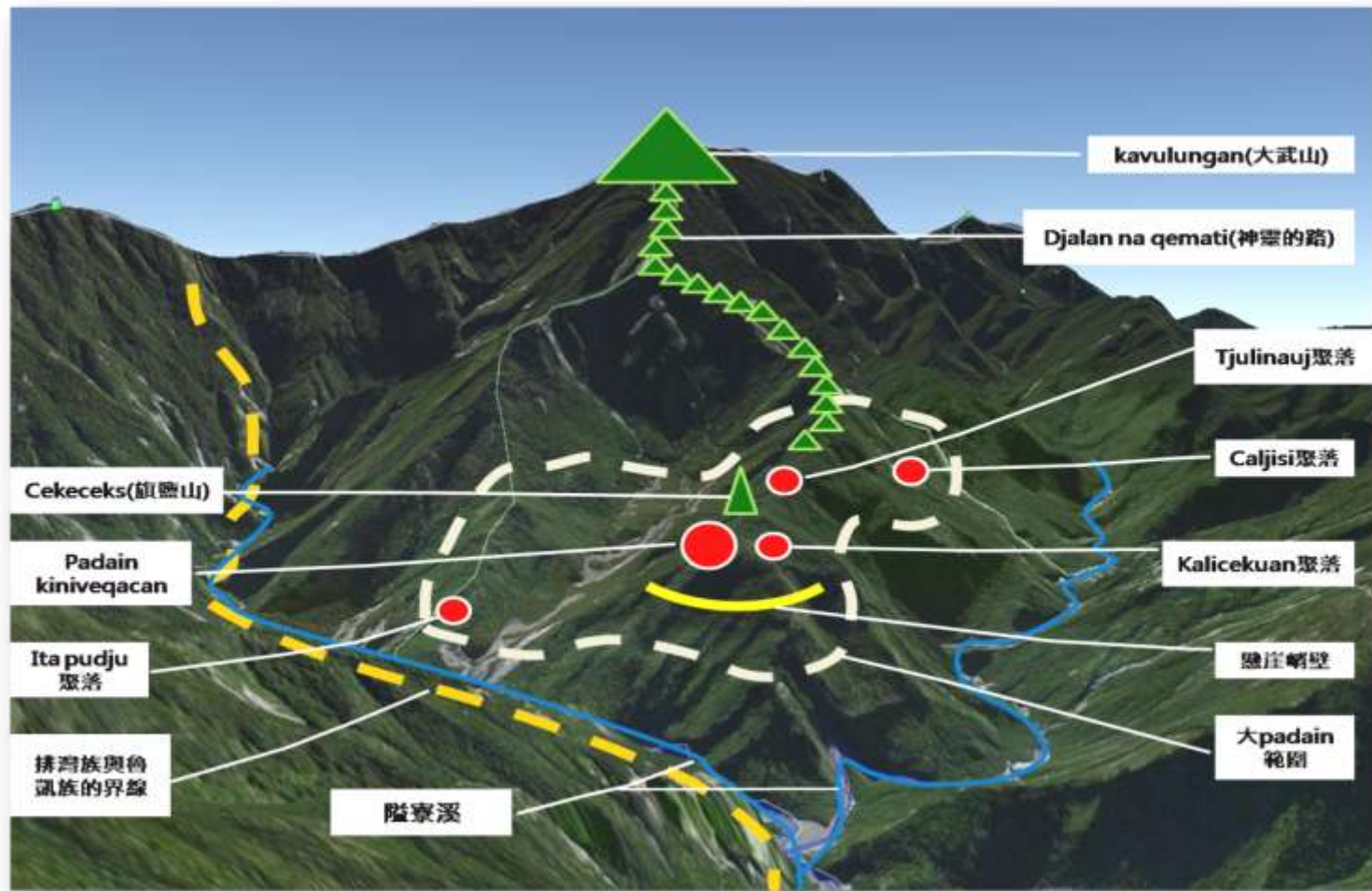
• 故事文本中譯

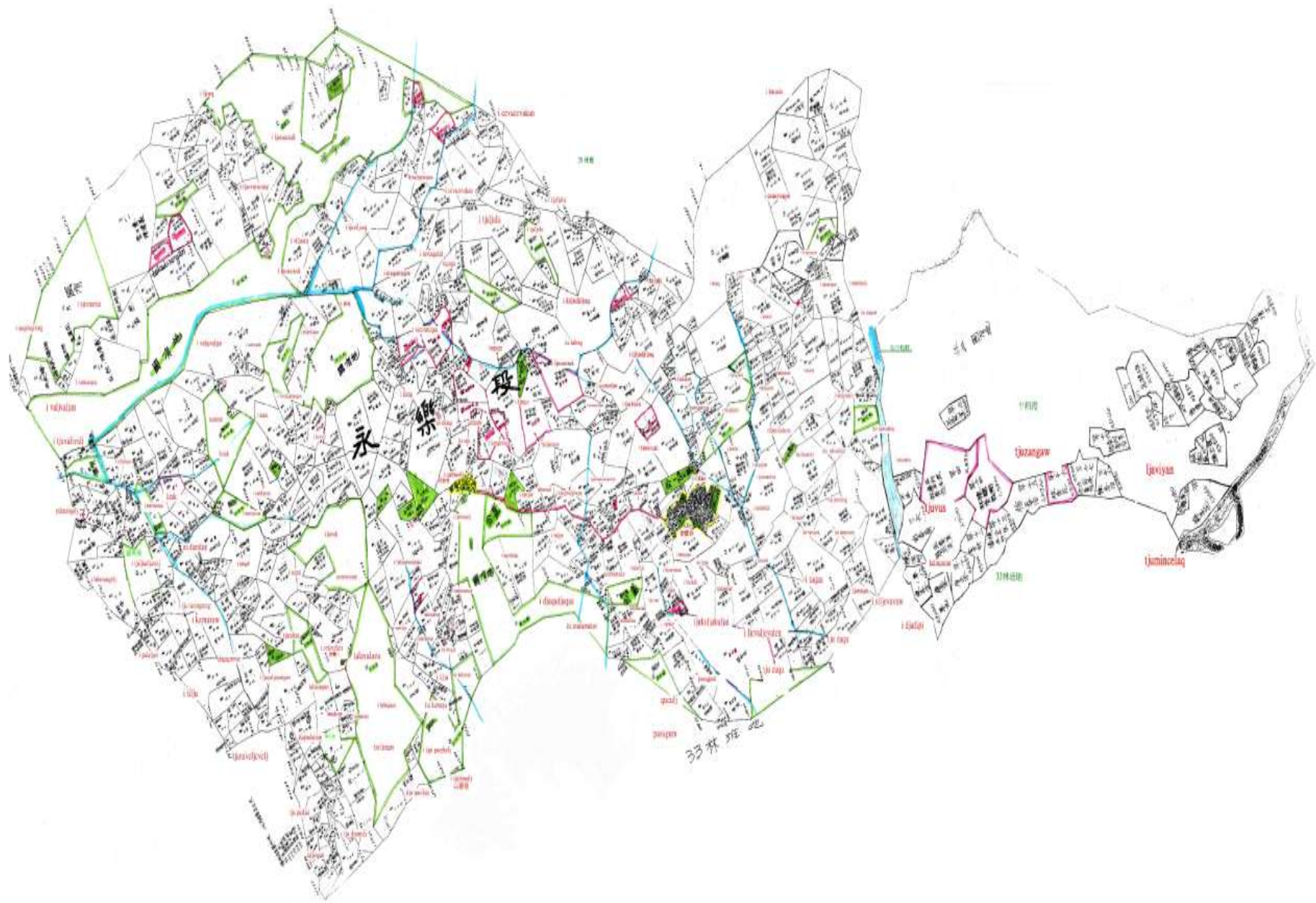
- 名叫 puljaljuyaljuyan 的人經常與妻子吵架，吃飯時不供給食物還打她。妻子就此生了氣，那妻子就進筓樹的洞裡躲藏。過了一些日子， puljaljuyaljuyan 的人爲使妻子從樹洞出來，就拿了斧頭。Puljaljuyaljuyan 就用斧頭砍筓樹，結果 “teng” 一聲妻子飛向海的後方。

語言的情境與情感的表達

- (一) 時間的意義
- (二) 空間的概念及其意義
- (三) 語言的特色
- (四) 時間的語言
- (五) 親子對話的現代意義
- (六) 關懷的語言
- (七) 乞求的語言
- (八) 營造新的空間
- (九) 從社會文化的脈絡來看

四 探討排灣族擬人化的命名土地制度： *Padain kiniveqacan* 爲例





農作物的來源與人體的關係

- 排灣族的宇宙概念,陰間與晝間是有一道門,之間有階梯,其出口就是*ka- Padain-an* (又稱 *Padain kiniveqacan*) *Kazangiljan* 和 *Karangian*兩家之間。

住在陰間的 *Kauzauzangiljan*人家孩子們(一男一女)來到世間,看到 *Saljavan*所造的天地是那樣的*cedasan*(亮麗)(女孩的名字 *Cemedas*的來源)。

- 他們回到陰間宣傳地上是很好的地方，後來兄妹從陰間帶到地上。他們如何帶物種到地上？
- 兄妹就把 *vaqu*(小米)與 *djulis* (藜菊)串成頭飾戴上；
- *puk*(樹豆仁)放在鼻孔裡；
- *kavatiyang* (小綠豆仁)放在耳朵裡；
- *ljapanai*(玉米仁)順放在脊椎上；
- *kuva*(黃帝豆仁)挾在 *ljeqeljeqan*(腋下)；
- *vurasi*(蕃薯)綁在肚子上；
- *ljasiyak*(南瓜)放在妹妹的胸膛；
- *viljugu*(另一種味道較重的豆)放在肛門裡；
- *qarizang*(長豆仁)是挾在妹妹的 *kinarangan*(兩腿之間的部位),所以排灣族的話語稱女性陰核為 *qarizarizang*,就是「小豆之意」；
- 而 *vasa*(芋頭)是挾帶在哥哥的 *kinarangan*(兩腿之間的部位),意指男性的 *karai*(睪丸)。

貳 問題意識

- 依據2007年3月30日中央社發佈的新聞「數位落差嚴重 原鄉學子競爭力不足」。
- 這樣的「註腳」代表何種義意？從大環境來想難道是技術學習的環境及機會不過完整？或是接近使用硬體的環境及機會尚未營造成為庶民普遍的生活元素？

- 除了技術落差之外，對於文化內涵認知的落差又該如何看待，解決技術及接近使用的落差之後，培養的只是技術頂尖工匠，卻無法在其作品嗅出文化的香氣？。
- 數位典藏最核心的問題是文化生命卻無法在以技術導向的操作面向中獲得伸展的空間。

- 大會命題「臺灣原住民族知識與文化數位典藏」對我來說是蠻有吸引力但是也充滿挑戰。
- 因為知識本身是活性，而且是思維、信念的、是勾勒社會文化整體性關係的力量，社會藉以得以維持穩定和諧而且有生機。
- 文化是對整體生命的態度與具體的表徵，藉以展現生命間彼此的正常互動關係。

- 這種內在與外在生活的整體關係如何數位典藏？莫非是資料庫的豐富化或要強調對文化實體的深度詮釋，將文化實體的內在知識系統的元素陳明出來？
- 再從「臺灣原住民族文化數位典藏」的面向來想，到底誰是數位典藏後的贏家？是原住民？是學者？是學習者？或是資訊業？是國家？

- 對於那些不諳於資訊網路的庶民即「非數位線上生活的族群」或「非網際網路快活的族群」也不懂電腦和資訊技巧與系統且是文化生產的族群，典藏文化知識與展現技巧的意義又是什麼？
- 這兩個社群之間逐漸形成不同的知識體系和文化資訊及生活環境的代溝。

參 歷史回顧

- 1998國科會企劃處的規劃下，開始進行包含跨領域的文化資產數位化之「數位博物館」計畫
- 1999 全面推廣專案的成果與數位博物館的概念及重要性
- 2001將「國家典藏數位化計畫」擴大為國家型計畫

肆 拓展臺灣數位典藏計畫與原住民的關係

- 為了保存與推廣台灣原住民族豐富的傳統文化成果，行政院國家科學委員會「數位典藏與數位學習國家型科技計畫」與眾多政府單位、學術機構、部落社群，均持續推動「原住民族數位典藏」工作，典藏了原住民音樂創作與影音記錄、服飾製作方法、設計與圖樣等豐富的文化成果表達，以及社會與文化生活內容的寶貴記錄。

- 在未來，這些典藏成果有極大的潛力被加值應用與授權，而這些活動都涉及原住民族傳統智慧創作的保護規範。
- 數位典藏工作如何與部落建立互動關係，使部落社群能參與典藏作業、運用典藏成果；持續開發新的典藏對象與模式，並追求永續經營。
- 在推廣數位典藏過程中，兼顧原住民社群在地觀點的呈現、反思數位時代與傳媒中的原住民文化權與文化主體性議題，都是原住民數位典藏工作應持續努力的地方。

伍 原住民族文化知識典藏

- 保存記憶與學習發展是原住民文化存續的大課題，網際網路是串聯社群連繫的新途徑，台灣原住民的文化如何藉由數位科技得到保存？
- 又如何利用數位科技獲得學習機會？進而藉由文化的保存與學習管道與機會，促進社群的再連結，促進社群主體性的重現與堅實，數位科技和網際網路似乎提供了很好的機會。

- 知識典藏涉及傳承與創新及影相、聲音、情境、思維、認同。
- 知識與文化的數位典藏如何呈現文化的整體性是至關重要的議題以及必須思考的面向，數位典藏目前主要是以典藏文物為主，但是我們仍難與典藏物產生文化的激盪及傳承。
- 整合性的互動模式：EX小米與排灣族、狩獵文化的深層內涵(以目前的遊戲機來講例子)互動的關鍵因素在於參與感的建立以及能提供完整的文化連結網絡。

- 目前主要是以博物館、圖書館或研究機構做為典藏工作的重鎮，但是，我們要思考的是究竟文化的產生地在發展數位典藏工作時，處在什麼樣的位置，文化產生地與典藏機構本身有互動嗎？典藏物與文化產生地仍有互動嗎？典藏物與參觀者如何互動？

陸 原住民文化數位化典藏的實例

- (一)原住民相關網站：
- 原住民相關網站的提供者，有公部門者，更不乏由私部門提供者，有些私人更是以個人之力撐一個網站者。
- 而學術教育類此類網站是原住民主題網站的大宗，最主要的功能與建置目的，是以學術研究資料提供及教育推廣為主要目的。

- (二) 數位化典藏：舉例
- 1. 中央研究院民族研究所：文化地圖專案
- 架構圖

- 2. 原住民數位典藏資料庫：蘭嶼原住民媒體資料庫

- 3. 中央研究院民族學研究所圖書館：「台灣原住民書目資料庫」

- 4. 國立政治大學，台灣文學研究所：「山海文化雜誌社」台灣原住民文學影音數位典藏
- 5. 台灣原住民「文學」數位典藏的文化詮釋與社會推廣-山海文化雜誌社為中心

柒 「知識與文化典藏」的未來發展策略 國立臺灣史前文化博物館為例

- 有鑒於許多臺灣原住民之文化內容，諸如語言、音樂、文學、藝術、工藝品、攝影作品、文獻資料、珍貴影片等等，皆具有活化利用之潛力。因此如何繼續典藏，活化利用數位資料，將是未來推動重點。

(一) 成為臺灣原住民數位資料收藏豐富之
數位博物館：

- 促進大眾更珍惜、尊重這片土地綿延不斷的自然與文化生命。
- 所以持續進行蒐集、保存與臺灣原住民語言、生活經驗與智慧有關之資料，並加以數位化保存與利用，是史前館則無旁貸的使命，雖受人力、經費之限，本計劃仍將持續推動。

•

(二) 發展數位學習等多元終身學習功能：

數位學習規劃的極致，就是設立一個虛擬的網路學校。對於位居地理及文化發展機會邊陲的台灣原住民而言，是一個頗具相當具有潛力的教育途徑。透過數位傳輸能力，發展藉由線上展示、學習、遊戲與相關服務，使臺灣原住民之語言、經驗與智慧得以再現及活用於當代生活之中。

(三) 突破原住民數位落差現狀，並引進原住民人士參與數位博物館建置：

史前館建置「臺灣原住民社群網路」，至今已完整建立「臺灣原住民社群網路」，設定有各族部落網站系統，經由類似的計劃，確實可以在原住民族裡產生共鳴，使更多人能充份利用網路資源。透過本計劃可以將網路資源的共享，達成縮短數位落差的目的。

(四) 開拓網路志工：

就本博物館規劃的工作而言，未來可以引導民間力量如下：協助民眾詢問的答詢義工、擔任網頁管理人的工作、擔任活動志工，配合數位博物館舉辦網上活動或面對面活動時之支援人力及延攬具有軟體設計專長的人士，加入數位展示、數位學習等工作之規劃。

捌 代處理的問題：

- 我們如果要開發原住民族知識與文化的新田園，數位化典藏似乎是契機也是必然的過程，藉以發展多元對話與參與文化產地的互動關係。但是數位化典藏知識與文化也是挑戰。

- 傳統文化田園中部落與自然生態是契合的；文化創作是基於對生命的態度與作為是相互性的關係。
- 然而在新文化田園裡，我們的關係是建立在資訊方便、有效率且多元互動管道，所以要靠虛擬化博物館；數位化、資訊化與多元化典藏庫、圖書館、資料庫、語料庫之內容。
- 地球村的部落間關係、人與人的關係是建立在虛擬的、限上的、經濟目的，是沒有實體的溫度、沒有在地文化生產的生命故事。

- 1. 我們需要豐富又有深度的文化資料
- 我們目前所不足的是相關典藏文物的深度
- 內涵。要做到這部分不僅僅是要有人來研
- 究、有經費來源，而且典藏庫的內容要完
- 全開放。
- 2. 文化創作的重要性
- 目前的數位化內容都仰賴既已典藏的文物、資
- 料庫、檔案、語料庫、圖書、藝術作品、影音
- 檔案而缺乏研究成果、創作產能不足、缺乏永
- 續性。

- 3. 數位典藏的目的為何？
 - 資訊業者所關心是有經濟加值的文化元素才會數位化典藏。我們的社會是現金取向的價值觀，對那些比較沒有利潤的文化經濟沒有人會很在乎。
- 4. 除了著作權的問題必須面對之外，我們
 - 要想是技術領導的數位典藏或是文化思維的技術開發？

- **maljimalji!**謝謝，你/妳很特別。
- **masalu!**謝謝，相信你/妳。
- **pinaalevan!**謝謝，榮耀歸於你/妳。